



**بروتوكول تأسيس مجلس مشترك بين الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية وبين
اتحاد رجال أعمال صلاح الدين**

**Acordo de Cooperação Mútua entre a União dos Homens de Negócio do
Iraqe e a Câmara de Comércio e Indústria Árabe-Portuguesa**

الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية واتحاد رجال أعمال صلاح الدين واللذان سوف يشار إليهم
يأسم "الأطراف"،

A Câmara de Comércio e Indústria Árabe-Portuguesa e a União dos Homens de Negócio do
Iraqe a seguir designadas como "as partes".

- الأخذ بالاعتبار بمدى أهمية التعاون والتبادل التجاري والاقتصادي والاستثمار كعامل مهم لتشجيع
وتفعيل نمو التبادل الاقتصادي بين كلا الطرفين،

- Considerando o papel importante das trocas comerciais e o investimento e do parceria
como factor de aproximação das economias dos dois países,

- الأخذ بالاعتبار التكامل بين الاقتصاد البرتغالي ونظيره العراقي،

- Considerando as complementaridades entre as economias portuguesas e iraquianas,

- الأخذ بالاعتبار أهمية خلق علاقات اقتصادية ذات فوائد ثنائية بين البرتغال والعراق،

- Considerando a necessidade de criar relações económicas mutuamente vantajosas entre Portugal e
Iraqe,

- بغية خلق بداية جديدة في طريق تطوير العلاقات الاقتصادية الثنائية بين الطرفين،

Desejosos de criar um quadro adequado de impulso, de animação e de desenvolvimento das relações
económicas bilaterais,

-اتفق الطرفان على تأسيس مجلس مشترك لرجال الأعمال بين البلدين حسب الأطر التالية:



Acordaram entre eles a criação de um comité a designar pelas duas partes para dar pleno corpo a esta acordo de cooperação mútuo, Doravante serão designados por CCIAP e UHNI, regido pelas disposições que se seguem,

المجلس يعمل على تحقيق الأهداف التالية:

O Comité tem por objectivos:

1- أن يطور ويميز العلاقات الاقتصادية، الصناعية وعلاقات التعاون بين المؤسسات الاقتصادية لكلا البلدين،

1. De promover e de desenvolver as relações económicas, industriais e de parceria entre os agentes económicos dos dois países.

2- أن يدرس ويثمن مسيرة العلاقات التجارية بين كلا البلدين ويهيئ النصائح حول الطرق والوسائل التي من شأنها أن تقوي العلاقات الاقتصادية والتجارية بين البلدين،

2. De estudar e de avaliar o estado das relações económicas e comerciais entre os dois países e formular pareceres e as recomendações sobre as vias e os meios para intensificar as relações económicas e comerciais entre os dois países.

3- أن ينظم منتديات اقتصادية وتجارية ومعارض خاصة في كلا البلدين ، وتبادل الزيارات بين رؤساء وممثلي الشركات من كلا الطرفين،

3. De organizar manifestações económicas e comerciais e exposições específicas em cada um dos países bem como, a troca de delegações de chefes de empresas nos dois países.

4- أن يجمع ويوزع المعلومات الكاملة حول القوانين والأحكام الاقتصادية، التجارية والصناعية لتحفيز سبل وفرص الاستثمار بين البلدين، وتوزيعها على الجهات الاقتصادية المهمة،

4. De recolher e difundir, em direcção aos operadores económicos interessados, as informações relativas às legislações e regulamentação económicas, industriais e comerciais dos dois países, assim como, as possibilidades e o espaço de parceria e de investimento.

5- أن يوفر الاتصالات اللازمة بين المؤسسات الاقتصادية لكلا البلدين في سبيل المثال خلق تعاون بين العراق والبرتغال.



5- De suscitar e organizar os contactos e as relações entre os agentes económicos dos países com o objectivo de realizar parcerias no Iraque e em Portugal.

6- أن يدعم التعاون بين الشركات من كلا البلدين وبصورة خاصة خلق المؤسسات المشتركة من كلا البلدين.

6- De incentivar a cooperação entre as empresas dos dois países, nomeadamente a criação de empresas conjuntas.

7- أن يوفر العون والمساعدة للمؤسسات الاقتصادية من كلا البلدين الذين يقومون بزيارات أعمال داخل البلدين.

7- De prestar assistência aos agentes económicos dos dois países que efectuem visitas profissionais ao outro país.

الفقرة 1: يتألف المجلس من طرفين، أحدهم عراقي والآخر برتغالي.

Art. 1. O comité é dotado de duas secções, uma iraquiana e uma portuguesa.

الفقرة 2: على كلا الطرفين أن يعين رئيس مجلس منسق وهم يمثلون رؤساء الطرفين العراقي والبرتغالي.

Art. 2. Ambas as partes, designam um representante do comité, sendo um iraquiano e um português.

الفقرة 3: يعقد المجلس على الأقل اجتماعين في السنة أحدهما في العراق والآخر في البرتغال.

Art. 3. Comité reúne-se pelo menos duas vezes por ano; uma no Iraque e outra em Portugal.

الفقرة 4: يكون الجانب المضيف لكل اجتماع مسئولاً عن التحضير له وإعداد جدول الأعمال وبقية الموضوعات.

Art. 4. A organização da reunião; toda a logística envolvida; fica a cargo do país hospede.

الفقرة 5: يعتبر هذا الاتفاق ساري بدا من تاريخ توقيعه ولفترة مفتوحة وغير محددة، إلا في حال طلب أحد الأطراف إيقاف نفاذه أو إلغائه.



الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية
CÂMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA ARABE-PORTUGUESA

Art. 5. O acordo é valido a partir da data de assinatura e por tempo ilimitado, se nenhuma das partes; não pedir a revogação ou cancelamento do mesmo.

كتب في لشبونة في الثامن والعشرين من شهر ابريل من عام 2010 باللغتين العربية والبرتغالية، على أن تحمل كل من اللغتين نفس المضمون.

Feito em Lisboa a 28 de Abril de 2010, nas línguas portuguesas e árabe, fazendo os dois textos igual fé.

ممثل اتحاد رجال أعمال صلاح الدين
Pela União dos Homens de Negocio do
Iraqe

رعد شاكر العلي
Raad Shaker Al-ali

0.1. 1418

ممثل الغرفة التجارية الصناعية العربية
البرتغالية
Pela Câmara de Comercio e Industria
Árabe-Portuguesa
علاوة كريم بو عبد الله - الأمين العام
Allaoua Karim Bouabdellah
Secretario-Geral & CEO

الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية
CÂMARA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA ARABE-PORTUGUESA

